

«УТВЕРЖДАЮ»
AFFIRMED BY

Директор представительства
АО «НИКИМТ-Атомстрой»
в Турецкой Республике

Branch Director
The RT Branch Office of
NIKIMT-Atomstroy JSC

П.С. Шилин
P.S. Shilin

« ____ » _____ 2023

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ №001-ТР-ПО/лог
TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICE DELIVERY No. 001-TR-RQ log

Предмет закупки: Оказание комплекса услуг по организации морской перевозки, и таможенного оформления генеральных и опасных грузов в контейнерах регулярными морскими линиями и балкерными судами в адрес Филиала АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Турецкой Республике.

Specified Deliverable(s): Comprehensive Marine Freight Services with regard to transportation and customs clearance of General and Dangerous cargo in containers by regular shipping lines and bulk vessels to the RT Branch Office of NIKIMT-Atomstroy JSC.

Турция/Turkey

2023

<p style="text-align: center;">Техническое задание на Оказание комплекса услуг по организации морской перевозки, и таможенного оформления генеральных и опасных грузов в контейнерах регулярными морскими линиями и балкерными судами в адрес Филиала АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Турецкой Республике.</p>	
<p style="text-align: center;">Service Requisition for Comprehensive Marine Freight Services with regard to transportation and customs clearance of General and Dangerous cargo in containers by regular shipping lines and bulk vessels to the RT Branch Office of NIKIMT-Atomstroy JSC.</p>	
СОДЕРЖАНИЕ	TABLE OF CONTENTS
<p>РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ</p> <p>РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 2.4. Код ОКПД 2</p> <p>РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.1 Общие требования</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.6 Специальные требования</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 3.7 Требования к сроку выполнения услуг или работ</p> <p>РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг</p> <p style="padding-left: 20px;">Подраздел 4.3 Требования по передаче заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)</p> <p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА</p> <p>РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</p> <p>РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ</p>	<p>SECTION 1. SPECIFIED SERVICES</p> <p>SECTION 2. DESCRIPTION OF SERVICES</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 2.1 List of Constituent Rendered Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 2.2 Description of Rendered Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 2.3 Scope of Rendered Services or Share of Said Services in Total Procurement Volume</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 2.4 OKPD-2</p> <p>SECTION 3. REQUIREMENTS FOR SERVICES</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.1 General Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.2 Quality Standards for Services Rendered</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.3 Service Warranty Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.4 Confidentiality Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.5 Safety Requirements for Services Rendered</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.6 Special Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 3.7 Requirements for the terms of performance of services or works.</p> <p>SECTION 4. RENDERED SERVICES DELIVERABLES</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 4.1 Description of Rendered Services Deliverables</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 4.2 Service Acceptance Requirements</p> <p style="padding-left: 20px;">Subsection 4.3 Requirements for Submission of Technical and Other Documents (Registration of Rendered Services Deliverables)</p> <p>SECTION 5. CUSTOMER'S PERSONNEL TRAINING REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 6. TERMS AND ABBREVIATIONS</p> <p>SECTION 7. APPENDICES</p>
РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ	
SECTION 1. SPECIFIED SERVICES	
Оказание комплекса услуг по организации морской перевозки, и таможенного оформления генеральных и опасных грузов в контейнерах регулярными морскими линиями и балкерными судами в адрес Филиала АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Турецкой Республике.	Comprehensive Marine Freight Services with regard to transportation and customs clearance of General and Dangerous cargo in containers by regular shipping lines and bulk vessels to the RT Branch Office of NIKIMT-Atomstroy JSC.
РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ	SECTION 2. DESCRIPTION OF SERVICES

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг	Subsection 2.1 List of Constituent Rendered Services
<p>1. Подача порожнего контейнера под загрузку на склад Заказчика, расположенный по адресу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - РФ, г. Нововоронеж, ул. Первомайская, д. 2Б, для организации погрузки и дальнейшей доставки на терминал порта отправления, г. Новороссийск. <p>Подача Исполнителем транспортных средств (контейнеровоз) со специальной платформой с фитинговыми креплениями под погрузку 40-футового контейнера на склад Заказчика, расположенный по адресу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - РФ, г. Нововоронеж, ул. Первомайская, д. 2Б, для организации погрузки и дальнейшей доставки на терминал порта отправления, г. Новороссийск. <p>Прием груза на терминале порта отправления г. Новороссийск для дальнейшей затарки в порожний контейнер и отправки контейнера с грузом.</p> <p>Пломбировка контейнера после его загрузки.</p> <p>Терминал отправления выбирается Исполнителем по своему усмотрению.</p> <p>В целях бесперебойного исполнения заявок Заказчика на перевозки грузов, Исполнитель обязан обеспечить возможность организации перевозки контейнеров балкерными судами (в трюмах, на крышках люков трюмов и т.д.) в случае невозможности отправки контейнеров регулярными морскими линиями. Исполнитель обязан гарантировать возможность использования как арендованных, так и собственных контейнеров в целях организации перевозки контейнеров балкерными судами, а также в целях организации таможенного транзита на таможенный пост в месте доставки.</p> <p>2. Согласование схемы размещения и крепления груза в контейнерах, разработанной Заказчиком, в том числе опасных грузов, в соответствии с требованиями технических условий размещения и крепления грузов в вагонах и контейнерах (ЦМ-943, технические условия размещения и крепления грузов в вагонах и контейнерах). Схемы размещения и крепления груза в контейнерах разрабатываются Заказчиком (при необходимости) и передаются Исполнителю до начала перевозки.</p>	<p>1. Delivery of an empty container for loading to the Customer's warehouses located at:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2a, Pervomayskaya str., Novovoronezh, Russian Federation, in order to perform loading operations and further delivery to departure port in Novorossiysk. <p>Contractor to provide cargo vehicles (container carrier) with a special platform with fitting fasteners for loading of a 40-foot container to the Customer's warehouse located at the following address:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pervomayskaya str. 2a, Novovoronezh, in order to perform loading operations and delivery to departure port in Novorossiysk. <p>Acceptance of cargo at departure port terminal in Novorossiysk for its further stuffing into the empty container and dispatch of the container with cargo.</p> <p>Sealing the container after its loading.</p> <p>Contractor shall choose departure terminal at its own discretion.</p> <p>In case of impossibility of dispatching containers by regular shipping lines, Contractor is obliged to ensure the possibility of organizing the transportation of the containers by bulk vessels (in the holds, on the hatch covers of the holds etc.) to provide uninterrupted execution of the carriage of cargo in accordance with the Order to Forwarder. Contractor shall guarantee the possibility of using both owned and rented containers to organize its transportation by bulk vessels and to provide the possibility of organizing transit of the containers to the customs post to the Place of Delivery as well.</p> <p>2. Coordination of cargo (incl. hazardous cargo) location and restraint in containers developed by the Customer (if required) in accordance with the requirements of technical conditions for the location and restraint in wagons and containers (TSM-943, Specification of location and restraint of cargoes in wagons and containers).</p> <p>Schemes of cargo placement and securing in containers are developed by the Customer (if necessary) and handed over to the Contractor prior to shipment.</p>

<p>Оплата тарифов и услуг экспедирования грузов до портовых терминалов Исполнителем.</p> <p>В случае необходимости, организация хранения грузов заказчика/контейнеров с грузом заказчика на складах Исполнителя в г. Новороссийск.</p> <p>Оплата всех необходимых сборов и платежей в порту отправления.</p> <p>3. Организация оформления разрешений и заключений уполномоченных органов для экспорта, при необходимости, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Организация получения фитосанитарных сертификатов, сертификатов на опасные грузы, получение заключений ФСТЭК о непринадлежности товаров к продукции двойного и военного назначения или отказного письма ФСТЭК, в случае, если того требует характер груза. - Получение разрешений на перевозку опасных грузов морским транспортом. <p>4. Организация таможенного оформления партии на экспорт:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Оказание информационных и консультационных услуг Заказчику касательно оформления документов и таможенного оформления. - Подбор кодов ТНВЭД на отправляемые грузы. - Заблаговременная проверка товаров на принадлежность к объектам интеллектуальной собственности. - Подача и выпуск экспортной декларации. - Изготовление сертификатов происхождения на отправляемые грузы. - Согласование проекта коносамента с Заказчиком и выпуск оригиналов морского коносамента. <p>Исполнитель обязан предоставить оригиналы коносаментов и оформленные сертификаты происхождения товаров в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты выхода судна. При условии своевременного предоставления Заказчиком полного и корректного комплекта документов, требуемых для оформления Сертификата Происхождения.</p> <p>5. Организация транспортно-экспедиционного обслуживания грузов в порту отправления, в т. ч.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Организация получения весового сертификата VGM; 	<p>Payment of tariffs and freight forwarding services to port terminals by the Contractor.</p> <p>If necessary, organization of storage of the customer's cargo/containers with the customer's cargo at the Contractor's warehouses in Novorossiysk.</p> <p>Payment of all necessary fees and charges at the port of departure.</p> <p>3. Arrangement of permits and conclusions of authorized bodies for export, if necessary, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Organization of obtaining phytosanitary certificates, certificates for dangerous goods, obtaining FSTEC conclusions on the non-conformity of goods to dual-use and military products or FSTEC rejection letter, if the nature of the cargo requires it. - Obtaining of relevant permits/authorizations for transportation of hazardous cargo by marine transport. <p>4. Consignment customs clearance for export:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Information and consultancy services for the Customer regarding customs documentation processing and clearance issuing - Selection of FEACN codes for cargo. - Early verification of goods for belonging to intellectual property objects. - Submission and issuing of the Export declaration. - Preparation of Certificates of Origin for dispatching cargo. - Obtaining an approval of Bill of Lading drafts with Customer and its issuance in originals. <p>The Contractor shall provide originals of Bill of Lading and Certificates of Origin no later than 5 (five) business days from the Vessel's departure date. Subject to timely submission by the Customer of a complete and correct set of the documents, required for issuance of the Certificate of Origin.</p> <p>5. Cargo Freight Forwarding at the Port of departure, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obtaining a VGM Certificate; - Bill of Lading issuance, etc.;
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>- Организация оформления коносаментов и др.</p> <p>6. Организация морской доставки на условиях LILLO (Liner In Liner Out) по маршруту: порт Новороссийск РФ - порт в г. Мерсин Турецкая Республика.</p> <p>7. Организация комплекса услуг по таможенному оформлению (импорт), транспортно-экспедиционные услуги в Турецкой Республике:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Погрузочно-разгрузочные работы; - Терминальная обработка груза; - Таможенное оформление в Турецкой Республике; - Получение разрешительных документов; - Организация таможенного досмотра, в случае официального запроса таможенных органов ТР; - Получение разрешения на таможенный транзит Груза; - Подготовка и получение импортных разрешений и освобождение от импортных налогов в ТР на товары, попадающие под освобождение. В остальном исполнитель берет на себя обязательства по оплате таможенных налогов и сборов с последующим пере выставлением, как понесенные дополнительные расходы, которые согласовываются и документально подтверждаются отдельно с заказчиком. - Организация доставки груза из порта г. Мерсин ТР до Места доставки: строительная площадка АЭС «Аккую», расположенная по адресу: Турецкая Республика, Провинция Мерсин, город Силифке, район Хырманлы, ул. Кемера/12, № 102. <p>8. Информирование Заказчика о дате и времени начала перевозки, номере коносамента и предполагаемом сроке прибытия груза по месту назначения, указанному в заявке Заказчика; информирование о наличии достаточного комплекта документов, необходимого для экспортного и импортного таможенного оформления.</p> <p>9. Страхование груза на всем маршруте следования груза. Стоимость страхования возмещается Заказчиком сверх стоимости комплекса услуг по транспортировке на основании предоставления Экспедитором подтверждающих понесенные расходы документов.</p>	<p>6. Arrangement for LILLO (Liner in Liner Out) maritime shipping for the following route: port Novorossiysk RF –port Mersin, RT.</p> <p>7. Comprehensive Customs Clearance (import) and Freight Forwarding Service(s) in the Republic of Turkey:</p> <ul style="list-style-type: none"> - handling operations; - terminal cargo handling; - customs clearance in Republic of Turkey; - obtaining permits; - organization of customs inspection, in case of an official request from the customs authorities of the RT; - obtaining permission for customs transit of cargo; <p>Preparation and obtaining of import permits and import tax exemption in the RT for goods falling under the exemption. Otherwise, the contractor undertakes to pay customs taxes and charges with subsequent re-billing as incurred additional expenses, which are agreed and documented separately with the customer.</p> <p>- Organization of cargo delivery from the port Mersin to the Place of delivery: the construction site of the Akkuyu NPP located at the address: Republic of Turkey, Mersin province, Silifke quarter, Hirmanlı neighborhood, Kemer/12 street, no: 102.</p> <p>8. Informing the Customer on the shipment date, Bill of Lading number and estimated cargo delivery date to the designation, specified in the Customer’s requisition; Informing about the availability of a sufficient set of documents required for export and import customs clearance.</p> <p>9. Cargo insurance on the entire route. The cost of cargo insurance is reimbursed by the Customer in excess of the cost of a set of transportation services on the basis of the Forwarder providing documents confirming the expenses incurred.</p> <p>10. Arrangement of survey control of loading cargo into the containers at the port of departure,</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>10. Организация сюрвейерского контроля погрузки грузов в контейнеры в порту отправления, а также выгрузки грузов из контейнеров по требованию Заказчика с предоставлением сюрвейерского отчета.</p> <p>11. Организация отправки оригиналов документов в ТР по указанному адресу:</p> <p>Турецкая Республика, Провинция Мерсин, город Силифке, район Хырманлы, ул. Кеме-ра/12, № 102, площадка строительства АЭС «Аккую», или в иное место, указанное Заказчиком.</p>	<p>as well as unloading cargo from containers on request of the Customer with provision of a survey report.</p> <p>11. Organization of sending the originals of documents to RT at the specified address:</p> <p>Republic of Turkey, Mersin province, Silifke quarter, Hirmanlı neighborhood, Kemer/12 street, no: 102, construction site of the Akkuyu NPP, or to another location specified by the Customer.</p>
<p>Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг</p>	<p>Subsection 2.2 Description of Rendered Services</p>
<p>Типы морских контейнеров, планируемые к перевозке – 40'DC (DV), 40'HC (HQ).</p> <p>Груз в контейнере, являющемся собственностью Заказчика (SOC), принимается Исполнителем на складе Заказчика, контейнер с грузом доставляется в порт отправления.</p> <p>Груз принимается Исполнителем на складе Заказчика, под загрузку подается порожний контейнер, являющийся собственностью линии (COC) контейнер с грузом доставляется в порт отправления.</p> <p>Груз принимается на складах Заказчика для последующей доставки автотранспортом в порт отправления с последующей затаркой в порожний контейнер (COC) на терминале порта отправления.</p> <p>Груз принимается на терминале порта отправления с последующей затаркой в порожний контейнер (COC).</p> <p>В порту производится таможенное оформление груза, контейнер с грузом отправляется в порт Мерсин регулярными морскими линиями. После прибытия контейнера с грузом в порт Мерсин осуществляется или его таможенное оформление и транспортировка в место доставки, или осуществляется таможенный транзит на таможенный пост в месте доставки, а затем его таможенное оформление.</p> <p>Параллельно с организацией процесса доставки осуществляется подготовка и получение импортных разрешений и освобождение от импортных налогов в ТР.</p> <p>Место доставки: Турецкая Республика, Провинция Мерсин, город Силифке, район Хырманлы, ул. Кеме-ра/12, № 102, площадка строительства АЭС «Аккую».</p>	<p>Types of maritime containers planned for transportation - 40'DC (DV), 40'HC (HQ).</p> <p>The cargo stuffed at container, being the property of the Customer, is picked up by the Contractor at the Customer's warehouse, container with cargo is delivered to the port of shipment.</p> <p>The cargo is picked up at the Customer's warehouse, an empty container, being the property of the liner carrier (COC) is delivered for loading, the container with the cargo is delivered to the port of departure.</p> <p>The Cargo is received at the Customer's warehouse for further delivery by road transport to the departure port with the following stuffing into the empty container (COC) at the departure port's terminal.</p> <p>The cargo is accepted at the departure port's terminal with the following stuffing into the empty container (COC).</p> <p>The customs clearance of the Cargo is performed at the port, container with cargo is sent to the the port of Mersin by regular shipping lines. Once the container with the cargo arrives to the port of Mersin, either its customs clearance is carried out and transported to the Place of Delivery or its customs transit is carried out at the Place of Delivery and then customs clearance, import permits are prepared and obtained, the RT import tax exemptions are granted.</p> <p>Place of Delivery: Republic of Turkey, Mersin province, Silifke quarter, Hirmanlı neighborhood, Kemer/12 street, no: 102, construction site of the Akkuyu NPP.</p>

<p>Исполнитель должен приступить к оказанию услуг, описанных в Подразделе 2.1 ТЗ не позднее 7 (Семи) календарных дней с даты получения заявки, в том числе факсимильным и электронным способом на электронную почту Исполнителя.</p> <p>Сроки принятия Исполнителем груза со склада Заказчика для дальнейшей его отправки в место доставки указываются в заявке.</p> <p>Исполнитель обязан обеспечить диспетчерский контроль за доставкой груза, при возникновении нештатной ситуации немедленно принять меры для устранения факторов, способных повлиять на несвоевременную доставку груза в пункт назначения, незамедлительно информировать Заказчика обо всех случаях задержки транспортных средств, которые повлекли или могут повлечь за собой нарушение сроков доставки груза, или не обеспечение его сохранности, с указанием причин их возникновения.</p> <p>Исполнитель должен обеспечить возможность оперативной замены одного транспортного средства другим в случае неисправности или дорожно-транспортного происшествия.</p> <p>Исполнитель должен обеспечить организацию сюрвейерского контроля погрузки грузов в контейнеры в порту отправления, а также выгрузки грузов из контейнеров по требованию Заказчика с предоставлением сюрвейерских отчетов.</p> <p>Срок оказания услуг по заявке Заказчика (поступление груза в место доставки) – не более 30 (Тридцати) календарных дней с даты приема заявки Исполнителем.</p> <p>За возникшие риски по задержке груза на всех этапах, после приема груза со склада Заказчика, ответственность несет Исполнитель.</p>	<p>The Contractor must start rendering the services described in Subsection 2.1 of TRS no later than 7 (Seven) calendar days from the date of receipt of the requisition, including by Fax and electronic means to the Contractor's e-mail.</p> <p>Requisition is to indicate the period Contractor is available to pick up the cargo from Customer's warehouse facility for further transfer to the delivery destination.</p> <p>The Contractor shall provide supervisory control over the delivery of cargo, in case of emergency situation, take immediate action to eliminate the factors that may affect late delivery of cargo at destination, promptly inform the Customer about all cases of delay vehicles which have entailed or can entail the violation of terms of delivery of cargo, or preservation, with indication of causes.</p> <p>The Contractor must ensure that one vehicle can be quickly replaced by another in the event of a malfunction or road accident.</p> <p>The Contractor shall provide survey control of loading cargo into the containers and offloading cargo out of the containers at the request of the Customer with the following provision of the survey reports.</p> <p>The term of rendering services at the request of the Customer (receipt of cargo at the place of delivery) is no more than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the requisition by the Contractor.</p> <p>The Contractor is responsible for the risks of cargo delay at all stages after receiving the cargo from the Customer's warehouse.</p>
<p>Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг, либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки</p>	<p>Subsection 2.3 Scope of Rendered Services or Share of Said Services in Total Procurement Volume</p>
<p>Оказание комплекса услуг по доставке грузов от складов Заказчика, расположенных по адресам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - РФ, г. Нововоронеж, ул. Первомайская, д. 2Б, до площадки строительства АЭС «Аккую», ТР в морских контейнерах. 	<p>Provision of comprehensive services for the delivery of goods from the Customer's warehouse located at address:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2a, Pervomayskaya str., Novovoronezh, Russian Federation to Akkuyu NPP site, RT in maritime containers.

<p>Подача порожнего контейнера под загрузку на склад Заказчика, расположенный по адресу:</p> <p>- РФ, г. Нововоронеж, ул. Первомайская, д. 2Б, для организации погрузки и дальнейшей доставки на терминал порта отправления, г. Новороссийск.</p> <p>Подача Исполнителем транспортных средств (контейнеровоз) со специальной платформой с фитинговыми креплениями под погрузку 40-футового контейнера на склад Заказчика, расположенный по адресу:</p> <p>- РФ, г. Нововоронеж, ул. Первомайская, д. 2Б, для организации погрузки и дальнейшей доставки на терминал порта отправления, г. Новороссийск.</p> <p>Прием груза на терминале порта отправления г. Новороссийск для дальнейшей затарки в порожний контейнер и отправки контейнера с грузом.</p> <p>Планируемые к использованию типы морских контейнеров, а также типы грузов, отгружаемых со склада Заказчика:</p> <p>40'DC (DV), 40'HC (HQ) в количестве 8 штук – генеральные грузы;</p> <p>40'DC (DV), 40'HC (HQ) в количестве 2 штук – опасные грузы: 2, 3, 8, 9 классов опасности на паллетах;</p> <p>В случае необходимости, Заказчик имеет право изменить в одностороннем порядке количественный или качественный состав предоставляемых контейнеров в сторону уменьшения, либо увеличения, путем направления письменного уведомления Исполнителю, не выходя за рамки общей стоимости Договора.</p>	<p>Arrangement of delivery of an empty container for loading to the Customer's warehouses located at:</p> <p>- 2a, Pervomayskaya str., Novovoronezh, Russian Federation, in order to perform loading operations and further delivery to departure port in Novorossiysk.</p> <p>Contractor to provide cargo vehicles (container carrier) with a special platform with fitting fasteners for loading of a 40-foot container to the Customer's warehouse located at the following address:</p> <p>- Pervomayskaya str. 2a, Novovoronezh, in order to perform loading operations and delivery to departure port in Novorossiysk.</p> <p>Acceptance of cargo at departure port terminal in Novorossiysk for its further stuffing into the empty container and dispatch of the container with cargo.</p> <p>Types of maritime containers planned for use and dispatched from the Customer's warehouse:</p> <p>40'DC (DV), 40'HC (HQ) 8 pcs– general cargo;</p> <p>40'DC (DV), 40'HC (HQ) 2 pcs– dangerous cargo 2,3,8,9 classes of hazard on pallets.</p> <p>If necessary, the Customer is entitled to change qualitative and quantities contents of provided containers on a unilateral basis to either reduce or increase by sending a written notification to Contractor.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Подраздел 2.4 Код ОКПД-2
SECTION 2.4 Code OKPD-2

<i>Код / Code</i>	<i>Вид услуги / Type of Service</i>
52.24.11	<i>Услуги по обработке грузов в портах</i>
	<i>Cargo-handling services in ports</i>
52.24.12	<i>Услуги по обработке грузов прочие</i>
	<i>Miscellaneous cargo-handling services</i>
50.20.19	<i>Услуги по международным и каботажным перевозкам морскими судами прочих грузов</i>
	<i>Foreign Cargo Marine Transportations by Vessels of miscellaneous Cargo</i>





<ul style="list-style-type: none"> • <i>Вышеприведенный перечень услуг не является исчерпывающим.</i> • <i>The above-mentioned service list is not exhaustive.</i> 	
РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ	SECTION 3. REQUIREMENTS FOR SERVICES
Подраздел 3.1 Общие требования	Subsection 3.1 General Requirements
<p>Стороны должны руководствоваться нормами международных правил и конвенций, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Типовыми правилами оказания экспедиторских услуг (ФИАТА); - Международными правилами толкования торговых терминов «ИНКОТЕРМС 2020»; - Конвенцией ООН о международных смешанных перевозках грузов (Женева, 24 мая 1980 г.); - Конвенцией ООН о морской перевозке грузов, 1978 г. (Гамбург, 31 марта 1978 г.); - ФЗ "О транспортно-экспедиционной деятельности"; - Таможенным Кодексом ЕАЭС, Федеральным Законом «О таможенном регулировании в Российской Федерации»; - Иными международными соглашениями, регламентирующими перевозки грузов, вступившими в силу для Российской Федерации, а также действующим законодательством Российской Федерации, в части, не противоречащей международным документам. 	<p>The Parties should adhere to international rules and conventions, including the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Model Rules for Freight Forwarding Services (FIATA); - International Rules for the Interpretation of Commercial Terms (INCOTERMS 2020); - United Nations Convention on International Multimodal Transport of Goods (Geneva, May 24th, 1980); - United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea (Hamburg, March 31st, 1978) - Federal Law "On Freight Forwarding Activities"; - Customs Code of the Customs Union, Federal Law "On Customs Regulation in the Russian Federation"; - Other international agreements regulating the carriage of goods that have entered into force for the Russian Federation, as well as the current legislation of the Russian Federation, not contrary to international documents.
Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг	Subsection 3.2 Quality Standards for Services Rendered
<p>Услуги должны быть оказаны в установленный срок, с соблюдением норм международного права и российского законодательства. Для оказания Услуг Исполнитель должен иметь материально - технические возможности для качественного выполнения работ и оказания услуг</p>	<p>The Service(s) must be provided in the specified period, in compliance with international and Russian legislation. Contractor shall possess material and technical means in order to perform work and render high quality Service(s).</p>
Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг	Subsection 3.3 Service Warranty Requirements
<p>Исполнитель обязуется организовать доставку грузов грузополучателям в сроки, указанные в заявках Заказчика.</p> <p>Исполнитель должен гарантировать, что оформляемые документы на перевозки соот-</p>	<p>The Contractor undertakes to arrange for the delivery of goods to the Consignees within the deadlines specified in the Customer's requisitions.</p> <p>The Contractor to ensure that the documents issued for transportation comply with the Law on Transport and Forwarding Activities (Federal Law No. 87-FZ dd. 30.06.2003).</p>

<p>ветствуют закону о Транспортно-экспедиционной деятельности (Федеральный закон от 30.06.2003 № 87-ФЗ).</p> <p>За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>In the event of failure to fulfil or improper fulfilment of obligations under the Contract, the Parties shall be liable pursuant to the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности</p>	<p>Subsection 3.4. Confidentiality Requirements</p>
<p>Любая информация о финансовой, хозяйственной деятельности одной из Сторон, предоставленная ею другой Стороне или ставшая известной той в связи с заключением и исполнением Договора, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению или передаче третьим лицам.</p>	<p>Economic activity information of any one Party that became known or was disclosed by one Party to the other during entering into of fulfillment of the Contract is confidential and is not subject to disclosure or transfer to any Third Parties</p>
<p>Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг</p>	<p>Subsection 3.5 Safety Requirements for Services Rendered</p>
<p>Транспортировка грузов должна быть осуществлена в соответствии с правилами перевозок грузов на соответствующем виде транспорта и исключить повреждение груза</p>	<p>Transportation of the cargo shall be carried out in accordance with the rules for the carriage of cargo on the appropriate mode of transport and to exclude cargo damages.</p>
<p>Подраздел 3.6 Специальные требования</p>	<p>Subsection 3.6. Special Requirements</p>
<p>Отсутствуют.</p>	<p>None.</p>
<p>Подраздел 3.7. Требования к сроку выполнения услуг или работ</p>	<p>Subsection 3.7. Requirements for the terms of performance of services or works</p>
<p>Срок оказания услуг по заявке экспедитору Заказчика (поступление груза в место доставки) - не более 30 календарных дней с даты получения заявки.</p> <p>Срок действия договора на оказание услуг - в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты заключения договора, либо до превышения общего объёма услуг по Договору (в зависимости от того, какое из указанных событий наступит ранее) а в части исполнения платежных обязательств – до полного их исполнения Сторонами.</p>	<p>The term for the provision of services at the request to the Customer (receipt at the place of delivery) is no more than 30 calendar days, indicating the date of receipt of the requisition.</p> <p>The Contract for provision of services is valid for 12 calendar months or until the total scope of services of this Contract is exceeded (depending on which of the specified events occurs earlier), and in terms of the fulfillment of payment obligations - until their full execution by the Parties.</p>
<p>РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ</p>	<p>SECTION 4. RENDERED SERVICES DELIVERABLES</p>
<p>Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг</p>	<p>Subsection 4.1 Description of Rendered Services Deliverables</p>

Груз доставлен в целостности и сохранности, отсутствуют дополнительные расходы Заказчика, возникшие по вине исполнителя. Предоставлены все требуемые документы.	The cargo must be delivered safe and sound, without any additional expenses for the Customer due to the Contractor's fault. All necessary documents must be provided.
Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг	Subsection 4.2 Service Acceptance Requirements
<ul style="list-style-type: none"> - оригиналы / заверенные копии документов получены и отправлены по указанному Заказчиком адресу; - груз прошел таможенное оформление в РФ (документация подготовлена в соответствии с требованиями в области таможенного оформления при выпуске товара на экспорт), предоставлена заверенная копия экспортной таможенной декларации; - услуги оказаны своевременно, штрафы Заказчику за действия или бездействие Исполнителя, повлекшие за собой простои транспортных средств при выгрузке на складе Исполнителя и иные не оговоренные дополнительные расходы, отсутствуют; - груз доставлен до места назначения в целостности и сохранности; - предоставлен полный комплект документов, подтверждающих перевозку (транспортные документы, документы по экспортному и импортному таможенному оформлению, прочие сопроводительные документы) и дополнительные услуги (отчет экспедитора, сюрвейерский отчет и т.п.); - все документы подписаны и предоставлены, в том числе счета, Универсальные передаточные документы (или счета фактуры и акты выполненных работ). 	<ul style="list-style-type: none"> - original or certified copies of documents has been received and sent to the address specified by the Customer; - Cargo passed customs clearance procedures for export (documents prepared in accordance with customs clearance requirements), copy of export customs declaration was provided - Services have been provided in a timely manner, the Customer did not incur any fines due to the Contractor's action or inaction that caused vehicle downtime during unloading at the Contractor's warehouse; the Customer did not incur any additional unspecified expenses; - The cargo has been delivered to its destination safe and sound; - The full set of documents confirming the shipment (transportation documents, export and import customs clearance documents, other accompanying documents) and additional expenses (freight forwarder's report, survey report etc.) was provided. - All documents are signed and submitted, including Bills, Invoices, and Rendered Services Certificates.
Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)	Subsection 4.3 Requirements for Submission of Technical and Other Documents (Registration of Rendered Services Deliverables)
<p>Все документы оформляются в письменном виде.</p> <p>Исполнитель обязан предоставить Заказчику следующий пакет подтверждающих документов: коносамент, экспортная таможенная декларация, импортная таможенная декларация, документы, подтверждающие перевозку грузов от складов Заказчика до порта отправления г. Новороссийск (если применимо), от порта Мерсин до места доставки (строительная площадка АЭС «Аккую»), сертификат происхождения.</p>	<p>All documents must be in writing.</p> <p>The Contractor shall provide Customer with the following set of documents: Bill of Lading, export customs declaration, import customs declaration, documents which approve the transportation of cargo from Customer's warehouses to the Novorossiysk departure port (if acceptable) and from the port of Mersin to the Place of Delivery (Akkuyu NPP construction site), Certificate of Origin</p>

<p>Заверенные копии оригиналов отправляются Исполнителем на электронную почту Заказчику незамедлительно (электронный адрес будет указан в заявке).</p> <p>Финансовые и бухгалтерские документы, связанные с исполнением Договора, должны быть оформлены и направлены посредством факсимильной или официальной электронной связи в течении 5 (пяти) рабочих дней с даты исполнения заявки.</p> <p>Датой исполнения заявки по настоящему договору считается дата приемки груза на площадке АЭС «Аккую» или дата таможенного оформления груза на импорт в ТР, в зависимости от того, какое событие наступит позднее.</p> <p>Исполнитель предоставляет оригиналы документов в срок не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней с даты их направления по электронной связи, согласно требованиям Договора. по адресу: Москва, Алтуфьевское шоссе, дом 43, стр.2.</p>		<p>Original copies are sent to the Customer's e-mail immediately (the e-mail will be specified in the Application).</p> <p>Financial and accounting documents related to Contract fulfilment shall be executed and sent through fax or official e-mail within 5 (five) business days after a requisition was fulfilled.</p> <p>The date of execution of the application under this Contract shall be the date of acceptance of the Cargo at the Akkuyu NPP construction site or the date of customs clearance of the cargo for import into the RT, depending on which event will come later.</p> <p>The Contractor is to send original documents to the Customer no later than 14 (fourteen) calendar days after the date they were sent by e-mail. The original documents shall be sent to the following address: Altufjevskoe shosse st., h. 43, bld. 2, Moscow.</p>
<p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА</p>		<p>SECTION 5. CUSTOMER PERSONNEL TRAINING REQUIREMENTS</p>
<p>Нет требований.</p>		<p>None.</p>
<p>РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</p>		
<p>SECTION 6. TERMS AND ABBREVIATIONS</p>		
№	Сокращение	Расшифровка сокращения
	Abbreviation	Abbreviation Expansion
1	АЭС	Атомная электростанция
	NPP	Nuclear Power Plant
2	ТР	Турецкая Республика
	RT	The Republic of Turkey
3	VGM (Verified Gross Mass)	Весовой сертификат подтверждающий массу брутто контейнера с грузом
		Verified Gross Mass Certificate indicating gross loaded container weight
4	РФ	Российская Федерация
	RF	The Russian Federation
5	ФИАТА	Международная федерация экспедиторских ассоциаций
	FIATA	International Federation of Freight Forwarders Associations
6	ЕАЭС	Евразийский экономический союз
	EEU	Eurasian Economic Union

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ	
SECTION 7. APPENDICES	
Отсутствует.	None.

ПОДПИСИ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ПОДГОТОВКУ ТЗ:		
SIGNATURES OF RESPONSIBLE PARTIES:		
Ответственное должностное лицо (должность)	Подпись	Ф.И.О
Responsible Officer (Job Position)	Signature	Name
Начальник отдела логистики Проектного офиса по сооружению АЭС «РУППУР»		М.Н. Яценко
Head of Logistic Department at Rooppur NPP Construction Project Office, NIKIMT-Atomstroy JSC		M.N. Yatsenko
Начальник управления комплектации и закупок Проектного офиса по сооружению АЭС «РУППУР»		С.С. Шугин
Head of Procurement Department at Rooppur NPP Construction Project Office, NIKIMT-Atomstroy JSC		S.S. Shugin
Начальник ПТО ЦА АО «НИКИМТ-Атомстрой»	 26.01.23	Ю. В. Крюков
Head of Production and Technical Department at NIKIMT-Atomstroy JSC		Y.V. Kryukov
Переводчик Проектного офиса АО «НИКИМТ-Атомстрой»		Т.А. Дорохова
Translator at the NIKIMT-Atomstroy JSC Project Office		T.A. Dorokhova

Проверено:
 Ведущий специалист ПТО
 г-жа Михеева М.Е.
 26.01.2023

СОГЛАСОВАНО:

НАЧАЛЬНИК ПТО
 Ю. В. КРЮКОВ

«___» _____ 20__ г.

Заявка (образец)

Прошу организовать прием груза на складе и произвести его дальнейшую транспортировку в соответствии с договором:

Описание груза	
Количество мест	
Вес брутто, кг.: Вес нетто, кг.:	
Контактное лицо Заказчика	
Контактное лицо Исполнителя	
Полный адрес припортового/портового склада выгрузки	
Планируемая дата начала отгрузки товара	
Срок принятия груза со склада Заказчика	
Дополнительные данные	

Заказчик (подпись ФИО)
Дата

Исполнитель (подпись ФИО)
Дата

Appendix No. 1
To Contract No. _____ dated _____

Requisition (Sample)

I ask you to arrange receipt of cargo in the warehouse and further transport it in compliance with the Contract:

Cargo description	
Cargo Packages	
Gross weight, kg.: Net weight, kg.:	
The cargo Supplier's contact person	
The Contractor's contact person	
Port/portside unloading warehouse full address	
Expected cargo shipment start date	
Cargo receiving date from Customer's warehouse facility	
Additional information	

Customer (signature)
Date

Contractor (signature)
Date